AccueilRevenir à l'accueilCollectionTrésor des deux langues espagnole et françaiseCollection1625 - Trésor des deux langues espagnole et française - Hubert AnthoineItem1625 - Hubert Anthoine - Trésor des deux langues espagnole et française - Anvers Université

1625 - Hubert Anthoine - Trésor des deux langues espagnole et française - Anvers Université

Auteurs: Oudin, César

Description matérielle de l'exemplaire

Format4° Dimensions de la page199 x 151 mm

Pages de l'exemplaire

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

33 Fichier(s)

Généralités sur l'exemplaire

Référence ThRenThRen_1492 Titre long

- TESORO // DE LAS DOS LENGVAS // ESPAGNÕLA Y FRANCESA. //
 THRESOR DES DEVX // LANGVES ESPAGNOLLE ET FRANCOISE : //
 AVQVEL EST CONTINVE L'EXPLICATION // de toutes les deux
 respectiuement l'vne par l'autre : // Diuisé en deux parties. // Par CESAR
 OVDIN, Secretaire Interprète du Roy ès langues // Germanique, Italienne
 Espagnolle, & Secretaire ordinaire // de Monseigneur le Prince de Condé. //
 Reueu, corrigé, augmenté, illustré, & enrichy en ceste quatriesme // Edition
 d'vn grand nombre de Dictions & Phrases : & d'vn // Vocabulaire des mots de
 jargon en langue Espagnolle, // par le mesme Autheur. // [marque
 typographique] // A BRVXELLES, // Chez Hubert Antoine, Imprimeur juré de
 la Cour, // à l'Aigle d'or pres du Palais. // [-] // M. DC. XXV.
- SECONDE PARTIE // DV // THRESOR // DES DEVX LANGVES // FRANCOISE ET ESPAG- // NOLLE. // EN LAQVELLE EST CONTE- // nue l'explication des dictions Françoises en Es- // pagnol, pour faciliter le moyen, à ceux qui // desireront attaindre la perfection de // composer en langue Espagnolle. // [marque typographique] // A BRVXELLES, // Chez Hubert Antoine, Imprimeur juré de la // Cour, à l'Aigle dor. 1624.

Identification de l'exemplaire

Lieu de conservation et coteAntwerpen (Be), Universiteitsbibliotheek Antwerpen, Bijzondere Collecties, Mag-P 13.1658
Lien vers la notice du catalogue de l'institution de conservation<u>Universiteitsbibliotheek Antwerpen</u>
Sources de la numérisationPhotographies de travail, Anne Réach-Ngô
Type de numérisationNumérisation partielle
Autres exemplaires localisés

- Augsburg (De), Staats- und Stadtbibliothek <u>4 Spw 329</u>. Voir la notice <u>ThRen</u> pour une numérisation totale de l'exemplaire.
- Draguignan (Fr), Médiathèque, Fonds patrimonial D 0746

Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscritesL'exemplaire ne comprend pas d'annotations manuscrites.

Indications sur la notice

Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

Droits

- Image(s): Universiteitsbibliotheek Antwerpen
- Notice: Anne Réach-Ngô (UHA, IUF); EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

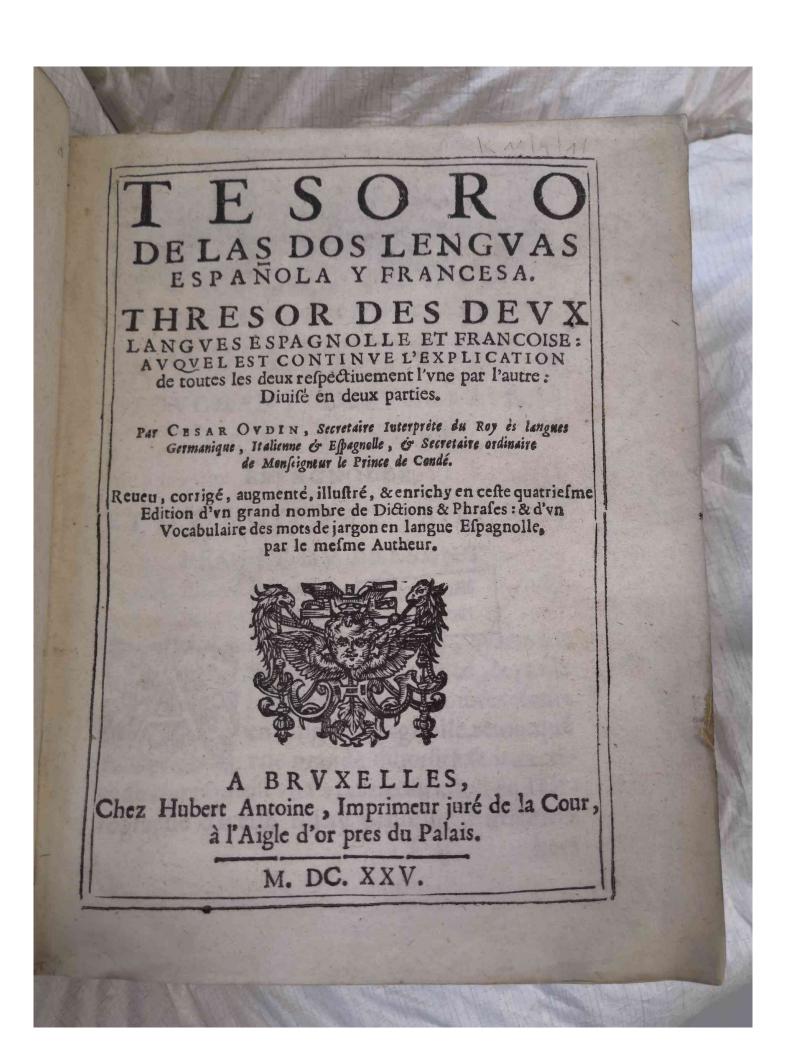
Citer cette page

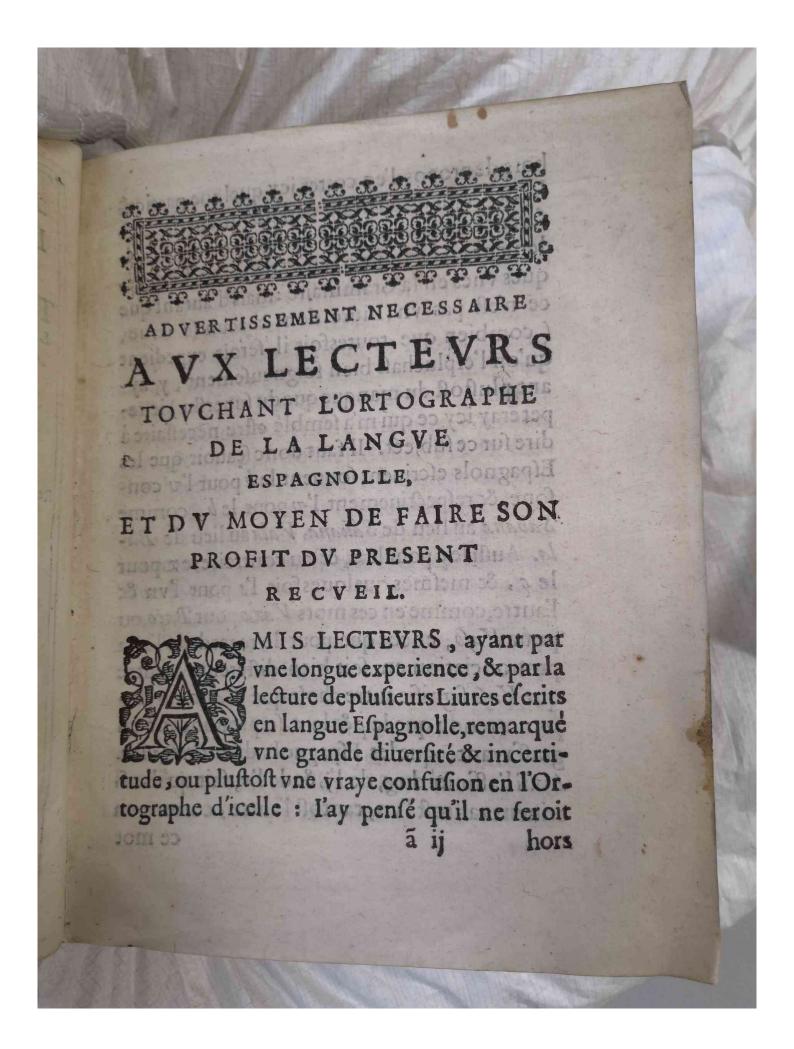
Oudin, César, 1625 - Hubert Anthoine - Trésor des deux langues espagnole et française - Anvers Université, 1625

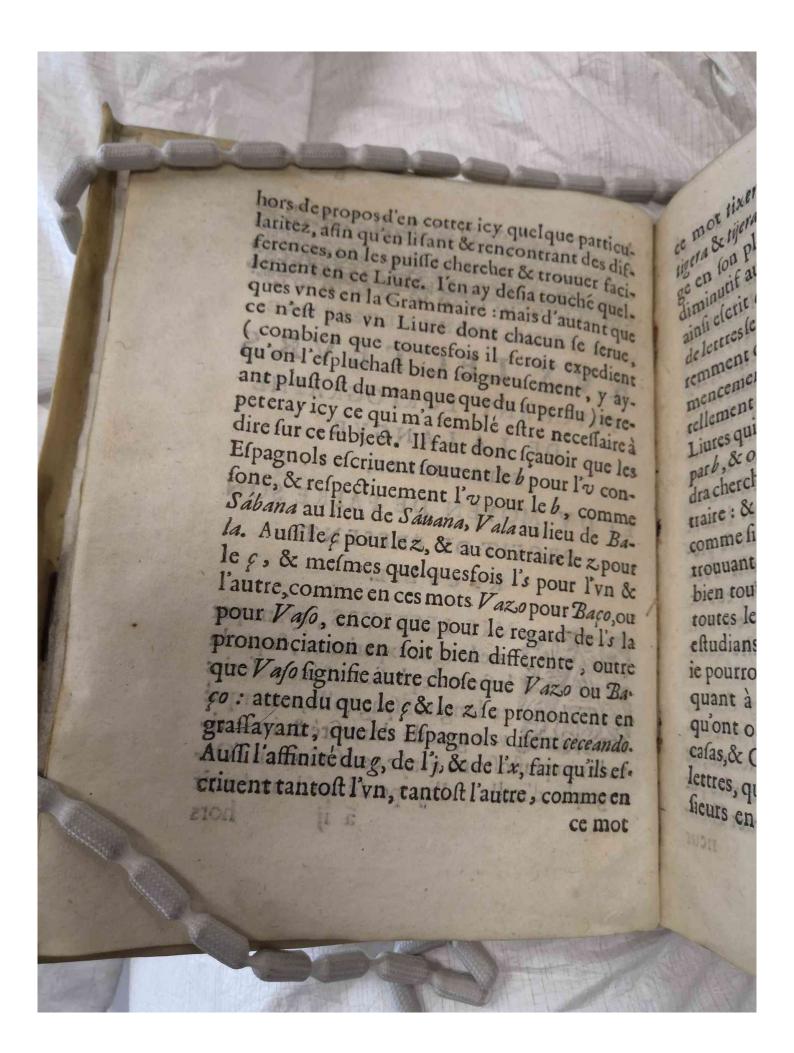
Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

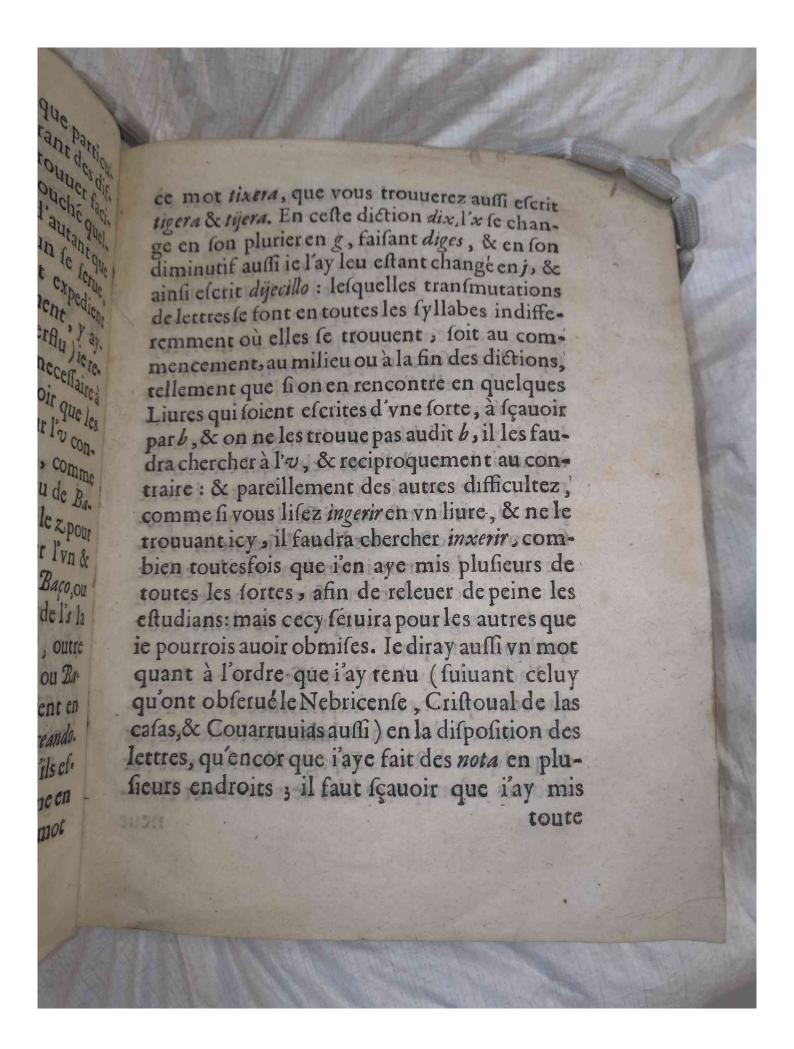
Consulté le 30/11/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1492

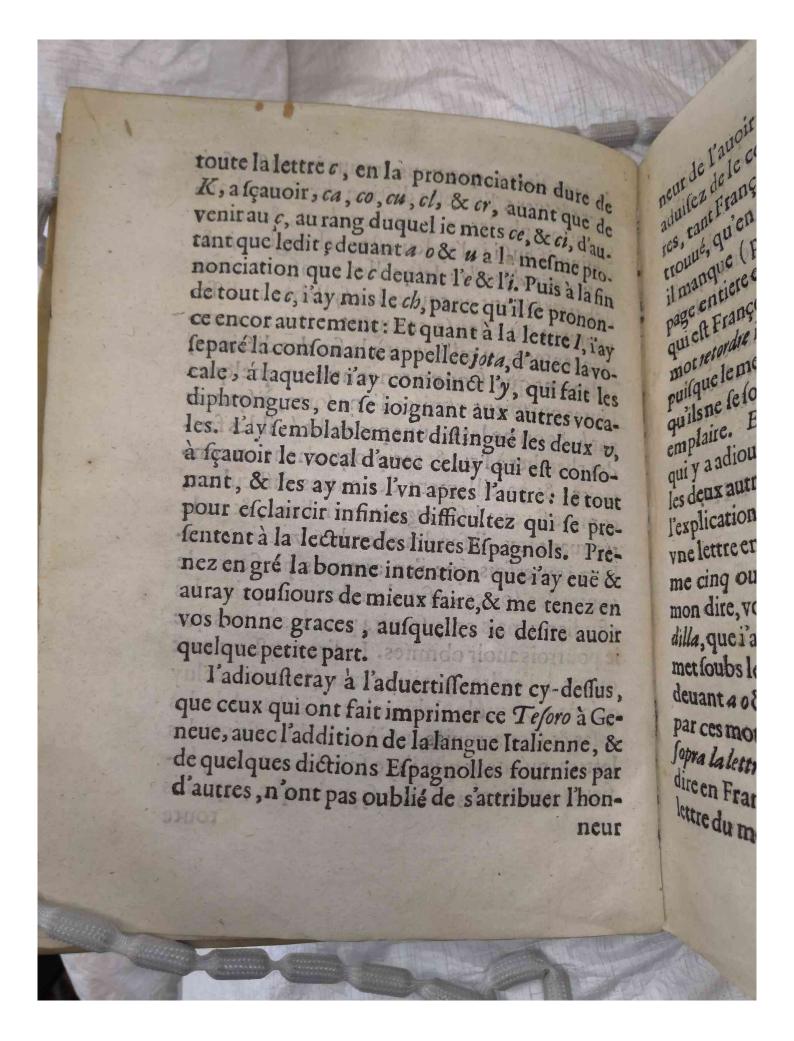
Notice créée par <u>Anne Réach-Ngô</u> Notice créée le 29/08/2018 Dernière modification le 31/07/2024



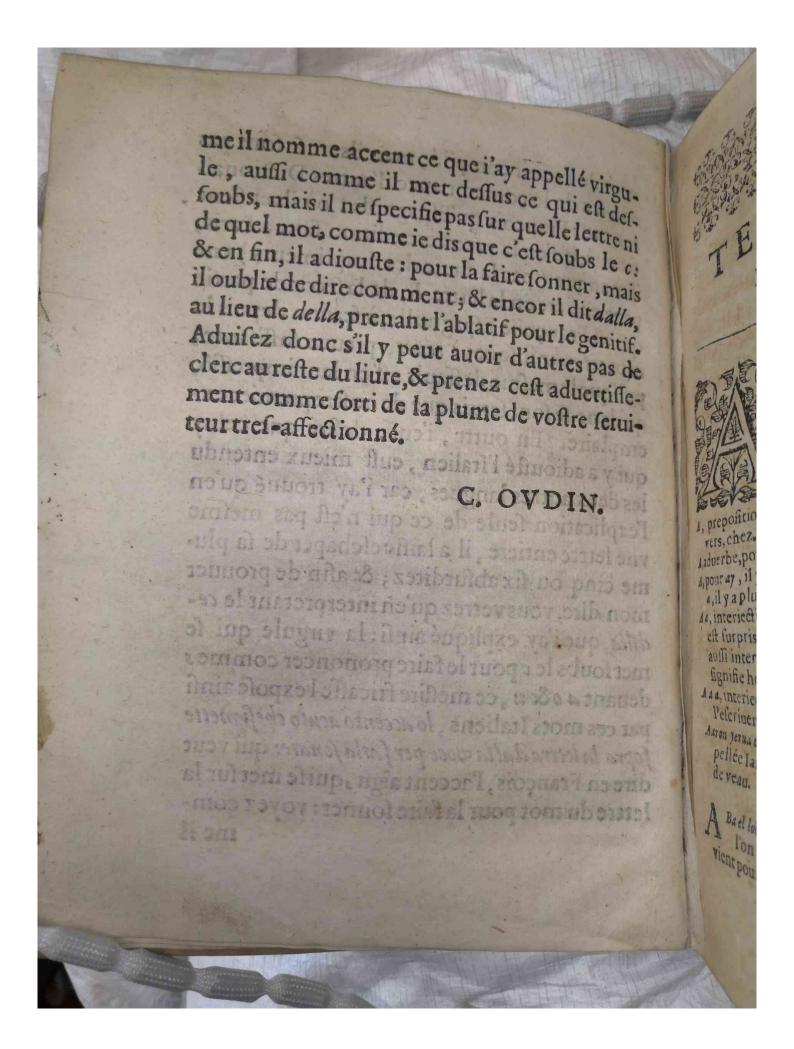


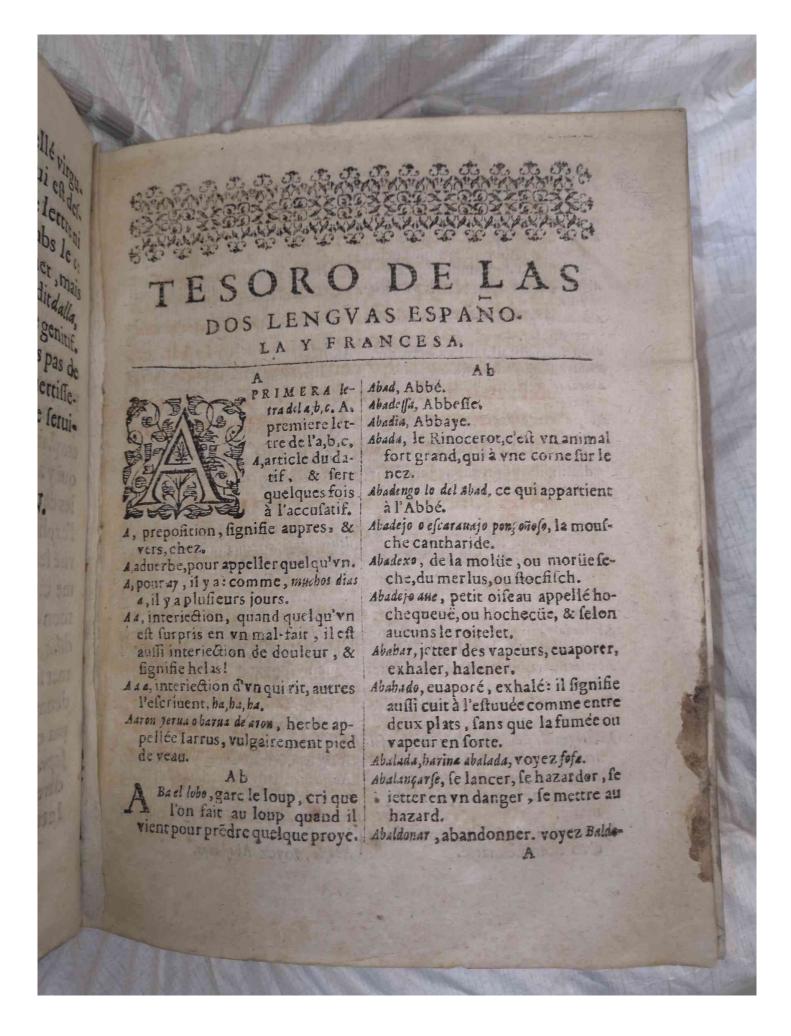


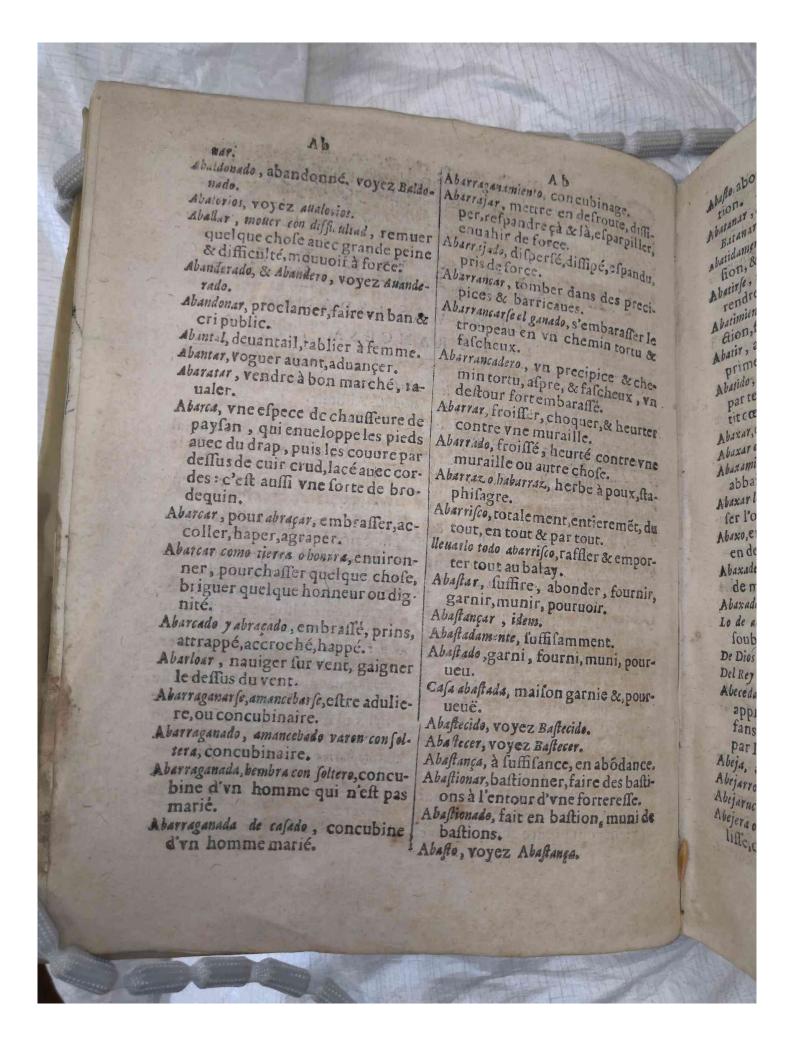




neur de l'auoir compilé, mais ils ne se sont pas adussez de le conferer auec d'autres Dictionaires, tant François qu'Espagnols, où ilseussent trouué, qu'en la premiere edition faite à Paris, il manque (par la faute des Imprimeurs) vne page entiere en la lettre R, de la seconde partie qui est Françoise Espagnolle, à sçauoir depuis le mot recordre iusques à reuer, preuue suffisante, puisque le mesme deffault est en leur impressió, qu'ilsne se sont seruis que de nostre premier exemplaire. En outre, i'eusse desiré que celuy qui y a adiousté l'Italien, eust mieux entendu les deux autres langues, car i'ay trouué qu'en l'explication seule de ce qui n'est pas mesme vne lettre entiere, il a laissé eschaper de sa plume cinq ou sixabsurditez; & afin de pronuer mon dire, vous verrez qu'en interpretant le cedilla, que i'ay expliqué ainsi: la virgule qui se met soubs le c pour le faire prononcer comme s deuant a 0 & u, ce messire fricasse l'expose ainsi par ces mots Italiens, lo accento acuto chesi mette Sopra la lettra dalla voce per farla sonare: qui veut dire en François, l'accent aigu, qui se met sur la lettre du mot pour la faire sonner: voyez comme il







dir. nauire : c'est aussi vn petit Cig- zunir, tinter, brouir, bourdonner. STO zunido, tintement, brotiffement ile. Zufre, voyez şufre. bourdonnement. Zuin, voyez Pitiroxo. zuño, voy çuño, c'est aussi vn hodif Zum duende e trafgo, lutin ou follet chement de teste pour signifier que esprit familier & domestique, le qu'on ne veut pas vne chose, vn non de la teste. gribouri. Zuiza, la course des Taureaux: zupia, vn vin qui est de mauuais. monstre de soldats. gouit. Zullen, vne veffe. 100 Zurana paloma, voyez curra na paloma Zullonear, veffir. zurdo, voyez gurdo. toire. Zumaque, voyez çumaque. zurra, chastiment, battement, eelores Zumaya, voyez sumaya. strillement à coup de bastons. I com. Zumbar, brouir, bourdonner, corzurrar, courrayer, voyez çurrar. IS I'vn ner comme font les oreilles à zurrado, courroyé, tanné. vn qui a du catharre en lateste, zurrador, courrayeure, tanneur. autre, retentir, murmurer, tinter. UIDO: zurradura, courroyement. Los oydos me zumban, les oreilles louze zurrana paloma, voyez currana. me cornent. zurrapa, voyez çurrapa. Zumbide, brouissement, bruit, zurriar, murmurer, bourdonner, bourdonnement, murmure, brouyr, c'est le propre des mous retentissement, tintement, le ches à miel & freslons. bruit que font les abeilles & auzurrio, murmure, brouissement. tres mouches. zurron, voyez gurron. zumbre, voyez Açumbre. zurrencillo, voyez surrencillo. zumillo, voyez gumillo. nonce zurujano, voyez curujano. t lafezumo, voyez gumo. zurzir, voyez surzir, &c. zuncho, le tapon de cuir qui se met zutano o çutano, voyez Fulano. de au piston de la pompe d'vn vais- zuzon, voyez çuzon: il signific aussi yn excitement & prouocation, de reg A QVI SE ACABA LA PRIMERA PARTE DEL Tesero de las dos lenguas Castellana y Francesa.

Vocabulario de Gerigonça.



Bispedar mirar con cuydado o recato.
Abispado, sospechoso o recatado.
Abraçador, criado

Abraçador, criado Abraçado, al que prenden. Acogerse, yrse huyendo. Acogido, huydo. Acomodar, juntar. Acorralar, arrinconar a vno. Acorralarfe, retraerfe huyendo. Acorralado, arrinconado. Açor, ladron de presa alta. Acorero, el que acompaña y lleua lo que hurra el ladon. Acorarle, enojarle. Adorno, vestido. Adornos, chapines. Aduana, donde los ladrones recogen los hurtos. Aduana, mancebia. Aellas, llaues. Aferrar, asir. Aferrado, alido. Aferrador, voyez Abraçador. Afufar, yrie huyendo, vejez Acogerie. Afufado, huydo, vojez acogido. Afufa, huyda. Agarrar, tomar o afir. Agostar, consumir o acabar. Agostado, consumido o gastado. Agostador, el que consume o gasta la hazienda a otro. Agosto, pobre. Agrauio, ofenia. Agraniado, ofendido.

Agrauiar, ofender.

Agraniador, delinquente incorri-

Aguela, capa. Aguila, ladron, aftuto. Aguila de flores llanas, es elladron que de ordinario vía flores ladronescas. Aguilucho, es ladron que entra en parte con los ladrones fin hallarie en los hurtos, Aguileño: es lo proprio, o ladron a stuto. Ayres, cabellos. Alar, yr. Alarse, yrfe. Alado, ydo. Alarde, visita de juezes en carcel. Alua, sabana. Albanado, dormido. Albayre, gueuo. Albaneses, dados de jugar. Albanes o albanajero : el que juega dados. Ala de moxca: es vna flor que los fulleros vían en el naype. Alares, caragueles. Aldauas, orejas. Alegria, taberna. Alerta, estar apercebido. Alertarie, apercebirie. Alertado, auisado o apercebido. Aliujador: es el ladron que recibe el hurto que haze otro, y se va con el porque no lo cojan. Alibiado, al que le ha robado algo Alibio, procurador. Alibio: el descargo que da el que cita prefo. Alcandora, camifa. Alcandora: percha de fastre donde cuelga ropa. Alcanzia, padre de mancebia. Alcatife, feda.

AAAA AAAAAAA

An

An

An

Añ

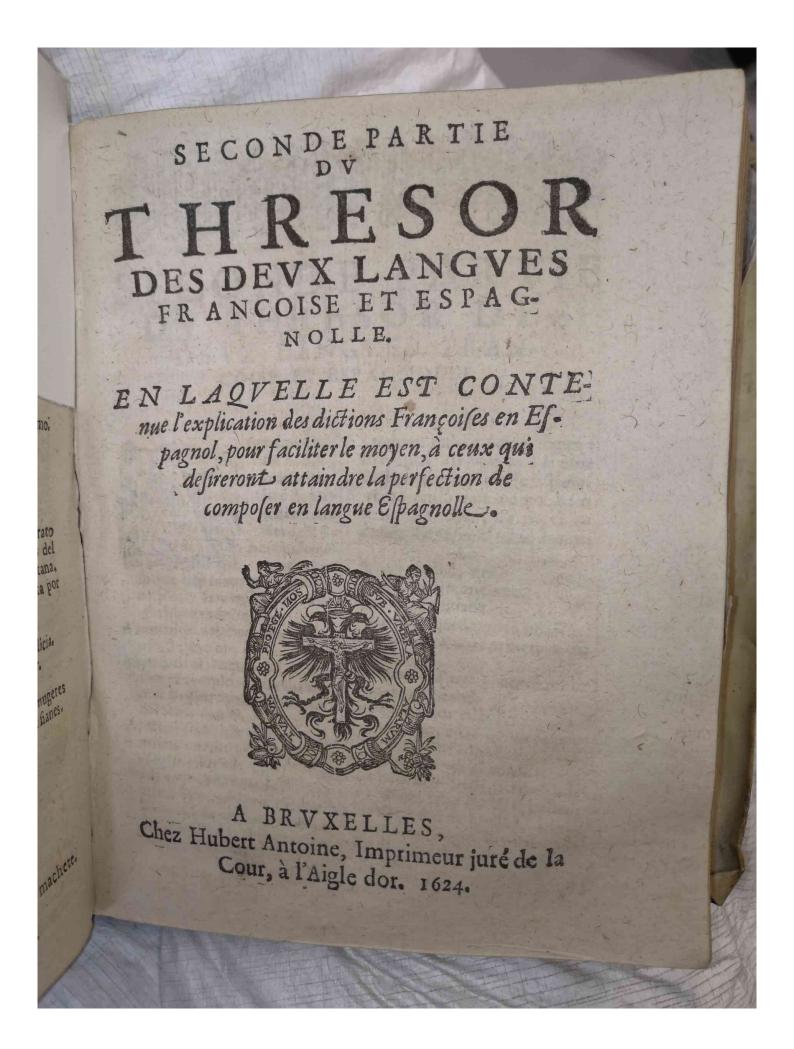
Añ

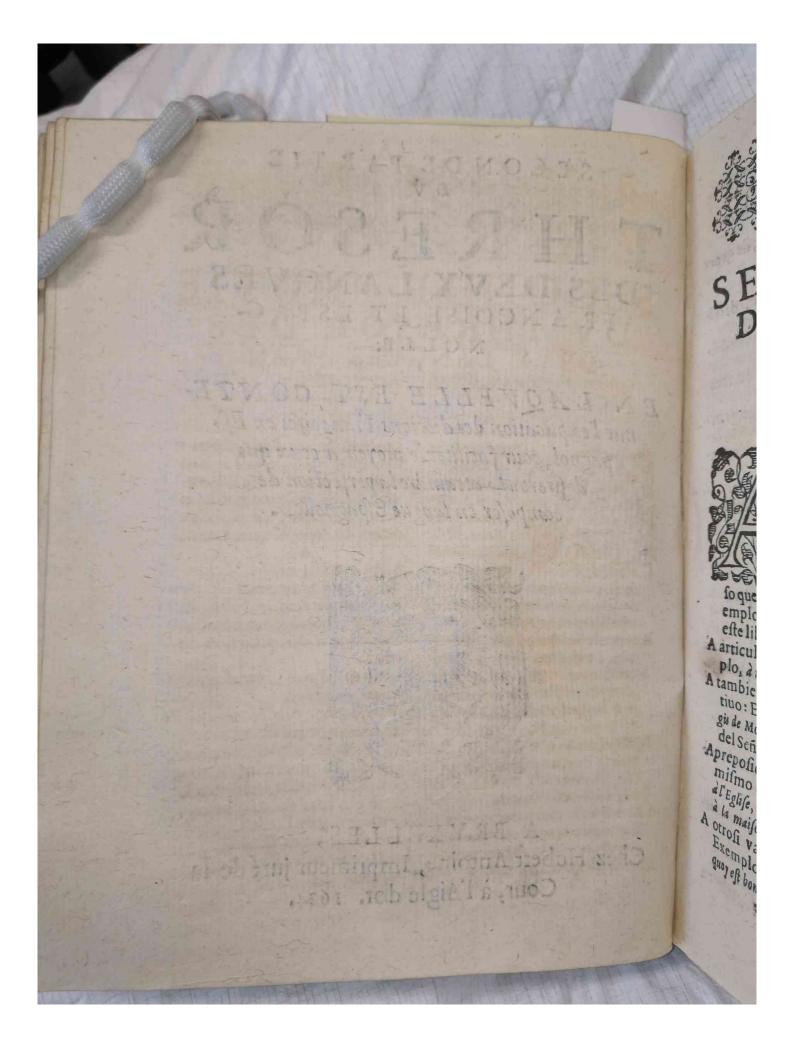
(gible.

Vocabulario de Gerigonça. Alcatifero, ladron que hurta en Anublarfe, cubrirfe o entrifteel la. cerfe. tienda de sedero. apaleador de sardinas, Galeore. Alcorques, alpargates. Vſa apandillar: juntar jugando a los Almifor, cauallo. naypas la suerte o algun ende en-Almifora, mula. ladrocuentro. Almiforero, ladron que hurta 2011II apassionado, alcayde de carcel. mulas o cauallos. apiolar: afir o aprifionar. A lo largo, es huyr. 1013. apiolado: preso. Ancha, ciudad. apretador, jubon. Alon, es yrie. apuestas : atrauiessas que echan Alta, torre o ventana. Altana, Yglesia. los que ven jugar. Altanado, casado. apuntar, señalar. Alto, pararfe. apuntado, señalado. ircel. Altameron : ladron que hurta apuntador, Alguazil. por lugar alto. aguileño: el que tiene talle de Amaestrar: enseñar o amansar. ladron. Amaestrado: enseñado. arbol, cuerpo. Amigos, dineros. arbolado, leuantado o crecido. Amilanar, atemorizar. que armada, la Flor que el fullero Amilanado, atemorizado. lleua hecha en el naype. Amparo a anparo: el letrado que armada o armadilla : dar , para que fauorece el preso. ype. que juegue vno por otro. ampara, el Procurador que ayuarredomar, juntar. da al preso. arredomado: astuto o sabio. Anclas, manos. arredomarse, escandalizarse. Angustia, carcel. arrendador, el que compra los Angustias, Galeras, hurtos. angustiado, preso o Galeote. aristas, piedras. ido. anillos, grillos de prision. arisarço, arisarzo, capote de dos Ansia, agua: tormento de agua. reci" faldas, o sayo sayaguez. y se Anfias, galeras. arrobinar, recoger. ijan. Antojos, voyez Anillos. arroscar, emboluer ojuntar. antojado, preso con grillos. algo antubiar: dar de repente o pri- arrojados, çarragueles, calçoarriscado, pendenciero. que Antubiada: el golpe que dan. nes. Antubiarse, adelantarse. artife, pan. anublar, cubrir. artifara, pan. ion; añublado, ciego. artifero, panadero: artillar, armar. Dadi

Berruguet ros vian Vocabulario de Gerigonça. Bala, pelota de hierro oplomo. Birlado, a. Artillarle, armarle. Balada, concierto. Birlador , Artillado, armado. Balança, horca. Afas, orejas. Birle(ca.) Balfa, embaraço. Asta, lança: Item Dado hecho de fianes. Balhurria, gente baxa: mayor o menor. Birle fco Ballestas, alforjas. Aftar, alargar. Balleston, vna florque los fulles Birlo, 12 Astado, largo o crecido. ros ylan. Bicloche Aftil, lança. Astilla, flor hechaen los nypes. Balante, carnero. Boca, rea Banasto, carcel. Astillazos de tabancos, gastos de Bocado Banco, Idem. bodegones o perdias en ellos. juega Banastero, alcayde de carcel, car-Atacador, punal. Boche, Atacado, muerto a punaladas. Atalaya, ladron. Bochado Banquero, Idem. Atifbar, hallar, echar de ver. Baldeo, espada. Bochero, Barbado o barbudo, cabron. Ataragana, voyez Aduana, Bolata, 1a Barahustar, acometer. Auiso, rusian. tana, Auisado, jeuz. Barahustador, puñal. bolater Auisor o auiçor : el que esta mi-Barahustado, muerto a punala-Bolante, ti rando con recato para auisar a Bola, feria Barroso, jarro. Boleador, Barcelones faldudo, broquel. Auiçorar, mirar con recato. Bolcar, c Auispar, espantar. Basilea, horca. Bolcado. Bateles, junta de ladrones o ru-Auispado, espantado. Bolcado Azerrar, alir. fianes. Boyuda: Baxamano, coger de baxo de el Azerrado, afido. Bolfilla Azerrado es criado de iusticia. braço. Baxamanero: es el ladron que enque la conde Abilonia, Seuilla. tra en vnatienda, y señalando Bolador, Babil: babilada, naturaleza con la vna mano yna cofa, hur-Bolatero tacon la otra lo que tiene juns de muger. hurta Babosa, seda. Bolata, v Badelico, badil con que sacan las Bellosa, berniade marinero. Boliche, Bellosa o bellida, freçada o fras brafag. Bolichere Bayoso, espada. çada. Bolteado, Bellido, terciopelo. Bayla, sucesso. Boltrador Baylador, ladron. Belhezes, cosa de casa. Bonito, fer Bederre, verdugo. Bayle, Idem. Belitre, picaro. Baylar, hurtar. Bonito (av Baylico, ladroncillo. Belitrero, Rufian que estafa pica-Baylon, ladron, viejo,

Vocabulario de Gerigonça. Terniza: terna de dados. Vellido, terciopelo. Tomajon, criado de Iusticia. Velloso, carnero. Torçuelo: anillo. Vengainjurias, fiscal. Turco: vino. Vigilia, la trompeta del ver Turronada: golpe. Vigolero, el que ayudaal, Turron; piedra. go a dar tormento. Vilhorro: el que se libra hu Turlerin : ladron. de algun peligro. Turquia: dobla. Trabajar: hurtar. Visantes: 010s. Traynel: criado de rufian o de Visono: nueuo. Viento: llaman al descubr muger de la mancebia. algo o al mafin o foplon Trapana y trapala: carcel. Viñas: es yrse huyendo. Taquines : fulleros. (conder. Viñas y Iuadançate : es lo mismo. Trasmontar: trasponer huyr oef-Trauada: cota. Vistolos:010s. Trena: carcel. Vistoso : sayo. Treno: preso. Verdon: campo. Tres de menor: es asno o macho. Vencejo: pretina. Treza: qualquier bestia. Ventosa: ventana, Tributo, es muger de la macebia. Villagomez: el que saca el barato Triscador, fanfarron o reboltoso. de los naypes en las casas del Torneo, tormento por justicia. (ventana, Torno: lo mifmo. Ventoso: ladron que hurta por Troton: rocin. Verdosos: higos. (escondido. Trasmontado: traspuesto, huydo o Vayunca: taberna. Tropel, ruydo. Item carcel. Vellerifes: criados de Iusticia. Trinquetes, es cama de cordeles. Verguença: toca de muger. Tundir, trasquilar. (moutar. Vulgo: mancebia. Vrgamadeles, criados de mugeres Trasponer, lo mismo que trasde la mancebia o de rufianes. Tirana, venta. Tristeza: es sentencia de muerte. Voz: consuelo. Tristura, calaboço. Ion: es dezit: si. Tropelero, salteador. Trauo: esgremidor. Ayna: bolfa. Tisbar: mirar. ¿Zayno: traydoro Tocinos, acotés, Trabajo : galera o carcel. Zerras: manos. Zerdo: cuchillo. Zinguizague:terciado o machete. Afir: morir. Zasco: sayo largo. Valido, muerto. Zurro; paño de manos. Vellosa, Bernia de marinero. FIN. Vellosa o vellida freçada.





 $Fichier\ is su\ d'une\ page\ EMAN: \underline{http://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1492?context=pdf$



SECONDE PARTIE DV THRESOR DES

DEVX LANGVES FRAN-COISE ET ESPAGNOLLE.



de l'A, B, C, ou de l'Alphamera letra del A, B, C. A articulo del genitiuo ca-

so que vale tanto como, de : Exemplo, ce liure appartient à Pierre, este libro es de Pedro.

A articulo del datiuo caso, Exemplo, à moy, a mi.

A tambien es articulo del accusatiuo: Exemplo, ie m'en vay aulo. gis de Monsseur N. voyme a la casa del Senor don N.

Apreposicion que significa lo mismo que, en : Exemplo, ilest àl'Eglise, està en la Yglesia: il est à la maison, esta en casa.

Exemplo, à quoy est-cefaire cela ? à Vigueur d'aage, vigor de cdad.

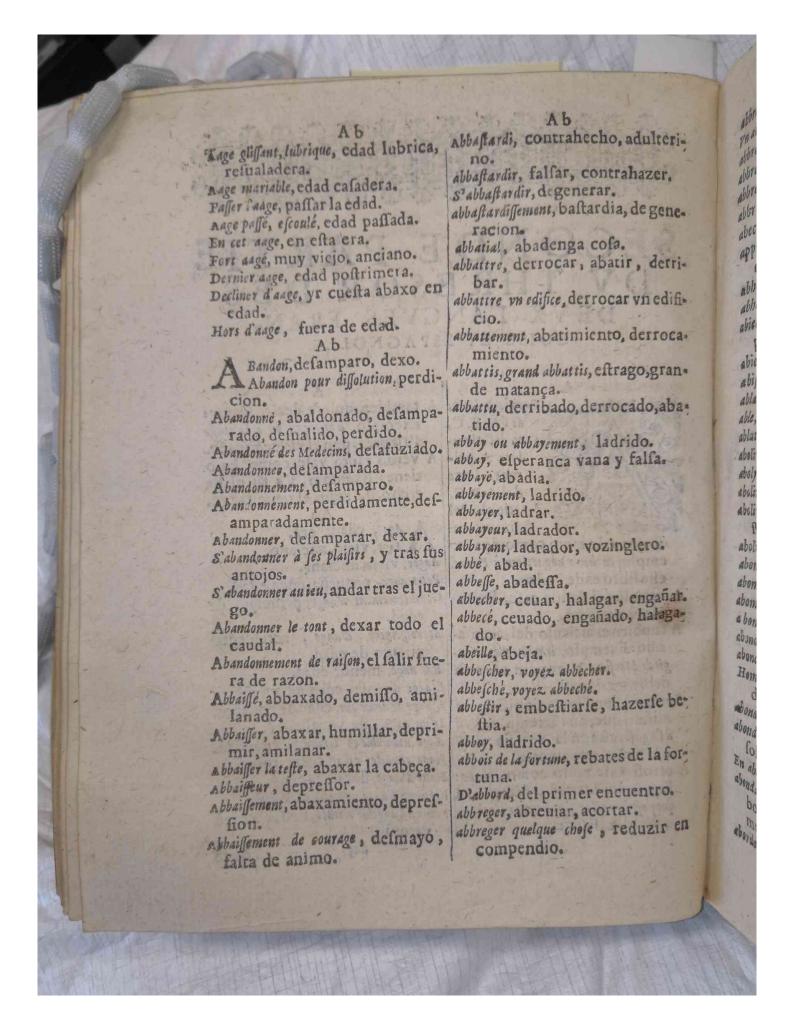
Premiere lettre A tambien quiere dezir, segun Exemplo, à la façon ou à la mode d'Espagne, segun el vso de España.

bet: A pri- A verbo tanto vale como ha o tiene: Exemplo, il a dit, el ha dicho, il a raisen, el tiene razon.

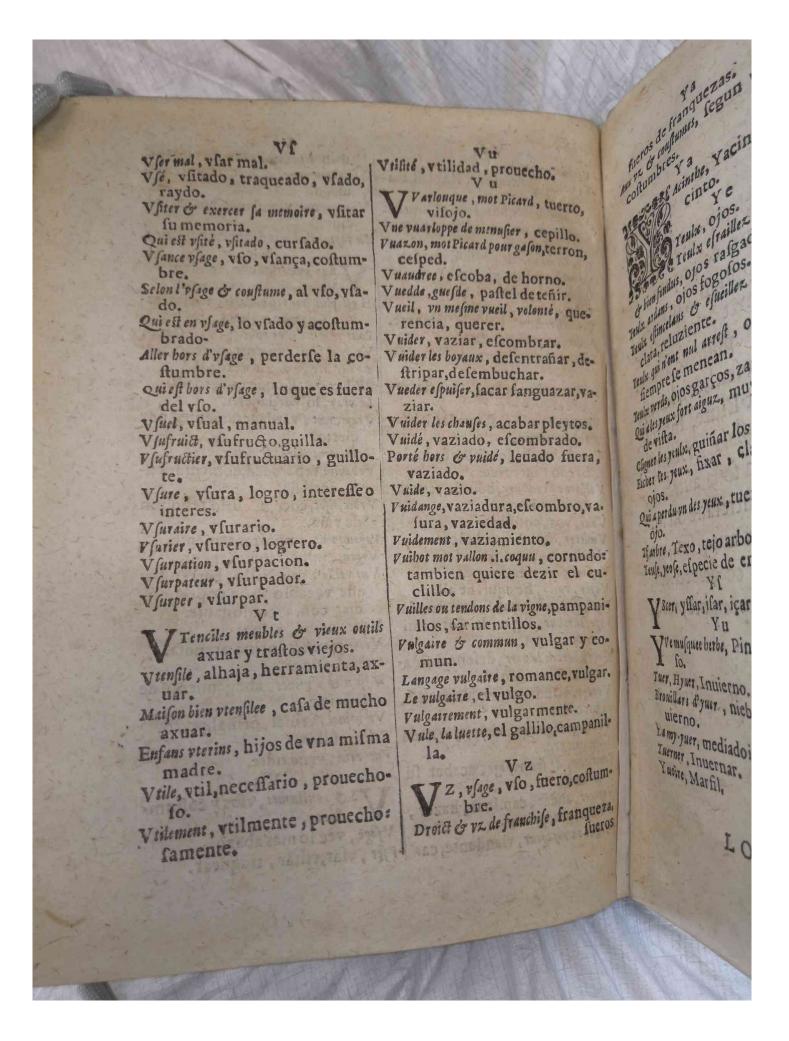
> Age, edad, era. Aagé, viejo, anciano. Aagee, vieja, anciana. Petit aage, pequeña, poca edad. Commencement d'aage, principio de edad.

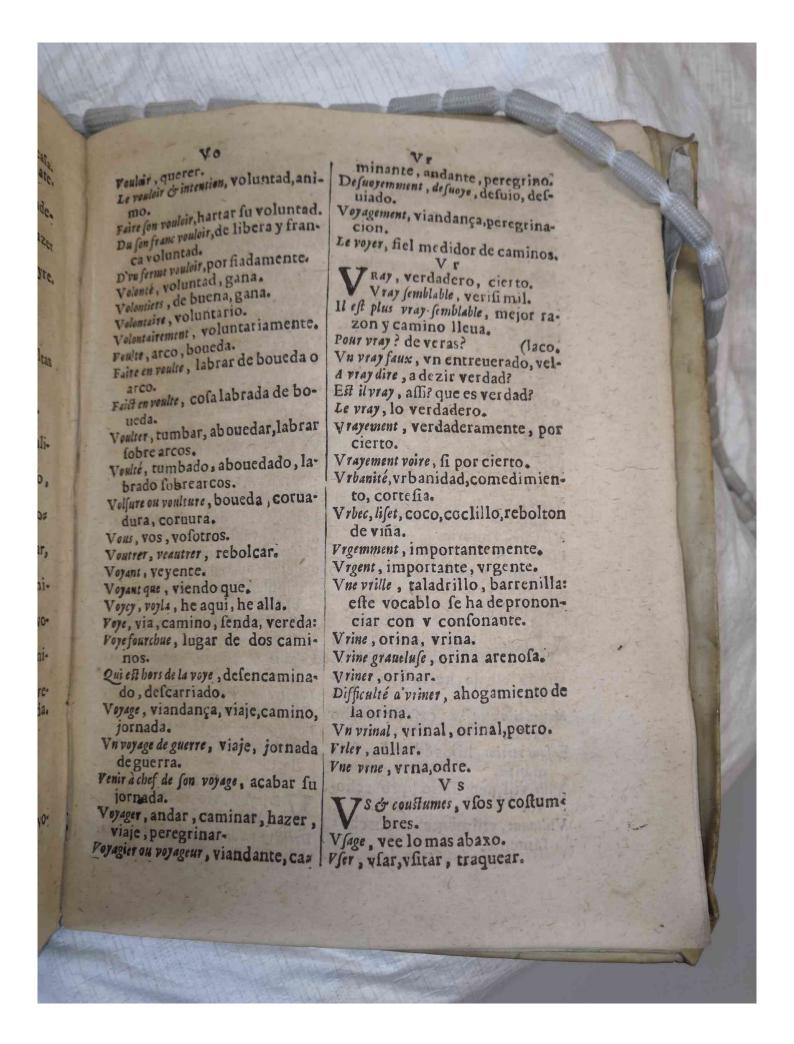
Accroissement d'aage, acrescentamiento de edad. Bas aage, menor edad. L'aage d'vn an, edad de vn año. L'aage de deux ans, edad de dos años. D'vn aage, de ygual edad. Aage maniable & tendre, tierna edad. A otrosi vale tanto como, para: Fleur d'aage, flor de la edad. Aage robuste, edad rezia, robusta. quoy est bon cela? para que es esto? venir à l'aage de virilité, lleuar a edad varonil.

Aago



adulteria Ab Ab abbregé, abbreniado, acotado. ahazer, abbord, approche, allegada, arrimo, Vn abbregé, compendio. concurso. abbreuuer, abreuar, dar de beuer. a, de gene. abordement, llegar à borde. abbreuue, abreuado. aboutir à vne terre, alindar, confiabbreuuoir, abreuadero, abreuador. nar. abbrutir, embrutecer, embestiar. aboutissement de terres, lindero, liir, detti. abecé, pour A, b,c, la cartilla. apprendre son A, b, c, deprender la Les tenans & les aboutissans, los linr vn edifi deros. abhorrer, aborrescer. Vnabri, folana, abrigo, aprisco, axiabhorrent, aborresciente. derroca menez. abiect, abiltado, vil, desechado, desa bride auallee, a rienda suelta. preciado, soez. wbricetier, aluarcoque arbol. ago, gran abiectement, abiltadamente. abricot, aluar coque fruta. abismer, voyez abysmer. abrier d'arbaleste, tabla de ballesta? cado, aba ablatif, ablatino. abroger, quitar, abolir, anular, aniable, genero de pesce. quilar, abrogar. ablation, ablucion. ido. abroge, abrogado, quitado, aniquiabolir, quitar, abolir. falla lado. aboly, quitado. abrogeur, abrogador, aniquilador. abolir lesloix, quitar leyes. abroger vnedict, quitar vna pragmaabelir vn magistrat, quitar vn magitica o prematica. abrogation, abrogacion, abrogaabolissement, abolicion, quitamiento. glero. miento, aniquilacion. abominable, abominable. absconser, esconder, celar, encuabomination, abominacion. brir. abominer, abominar. absent , ausente. a bon escient, de veras. absince, ausencia, absencia. abondant, abondante, copioso. absenter, s'absenter, ausentarse, aparabonder, abondar, sobrar. Homme abondant & riche, rico, abontarfe. absinthe, axenjos, asensios. dante, caudaloso. absolution, affolucion. abondance, abondancia. hazerse be abondance de droict, razon, justicia absolument, assolutamente o absolusobrada. tamente. absoudre, absoluer, perdonar. En abendance, largamente. es de la for abondamment, abondosamente, aabsous, absuelto. absoulte, absuelta. bondantemente, copiosa-S'abstenir, abstenerse o astenerse. cuentro mente. aborder, arribar, llegar, aportar. abstersif, abstersino. rar. reduzir e abstinence, abstinencia, sobriedad. 2. Partie. 1a 111 Abstinence





Andaren zeles , auoir des jalousies, ! Zencertar, voyez Cencertar, &c. Zendal, voyez Cendal.

Zenith, le Zenith, le poin& du ciel, qui eft directement fur noftre teste.

Zephiro, voyez zefiro.

Zequi, sequin, vne sorte de monnoye d'or de Hongrie, qui est le ducat, c'est aussi vne monnoye de Barbarie; les Venities vsent du mot zecchina qui ce prononce zequina, pour fignifier leur piece d'or qui est de la mesme valeur que ledit ducat de Hogrie.

Zero, chiffre, zero, l'o en chiffre Zerro, voyez Cerro.

Ifrar, voyez Cifrar. Zilindro, Voyez Cilindro. Zimborio, voyez Cimborio. Zimbrar, bransler. Zimbrado, bransle. Zimbrador, bransleur, qui bransle. Zimbria, arceau & ceinture ou cintre de bois pour bastir vne arche ou voulte.

Zimbro, voyez Enebro.

Zinebro, voyez Enebro, du Geneure. Zingladura, le chemin que fait vn vaisseau en vn iour & vne nuich

Zinete, voyez Algalia.

Ziza, vn certain oiseau qui crie

ziza, ziza. Zica, voyez fifa, affiette, impoliti-

on, taxe.

Zizana, Zizanie, Yuraye, c'est vne mauuaise herbe qui croist par-

Zo pain qu'on en fait fortaigre. Zizaña, noise, debat, querelle, dis-

corde.

Ziz anador, querelleux, noiseux, femeur de discorde.

Zizañar, semer des noises & discordes, faire des noiles & querelles entre les amis.

Zizar, Voyez Sifar.

乙乙乙乙乙乙乙乙

Toca e 2000, vne place où l'on tient le marché ou la foire. Zodiaco, Zodiaque, c'est vn cercle qui est de trauers au Ciel comme vne escharpe, depuis l'vn des Tropiques iusques à l'autre, passant deux fois par l'Equinoctial, & en iceluy font les douze fignes Celeftes.

Zoheri, voyez çaheri.

Zoilo, enuieux.

Zona, zone, cercle, ceinture.

Zorcal, voyez zorzal. Zorita, voyez çerita.

Zorra, regnard que l'on prononce renard, c'est proprement la femelle qui se dit regnarde.

Estar becho zorra, estre yure. Caçar vna zorra, s'enyurer.

Zorrera, regnardiere.

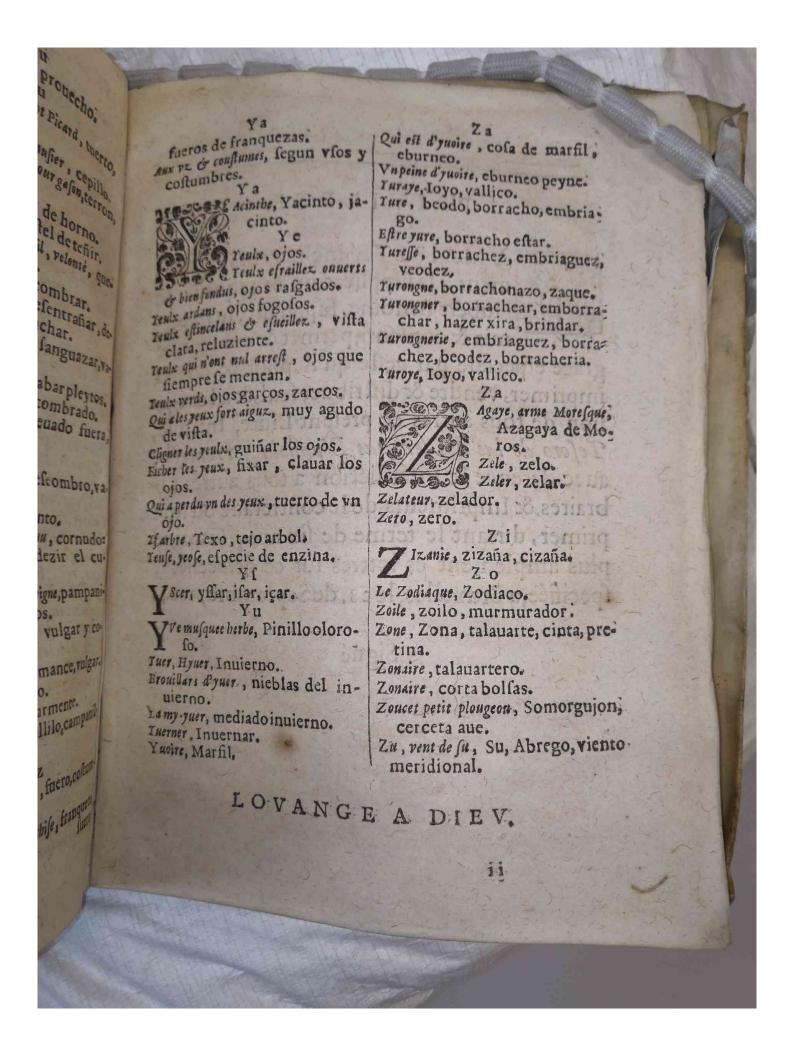
Zorreria, regnardise, finesse de regnard, subtilité.

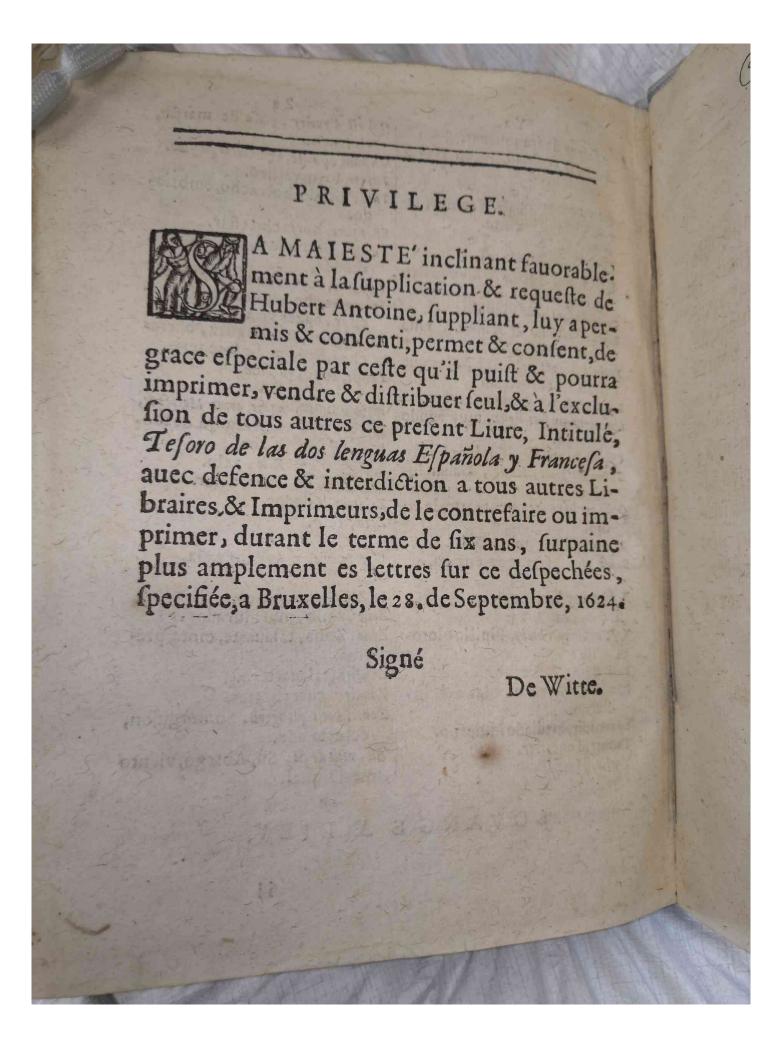
Zorrero, qui fait le regnard.

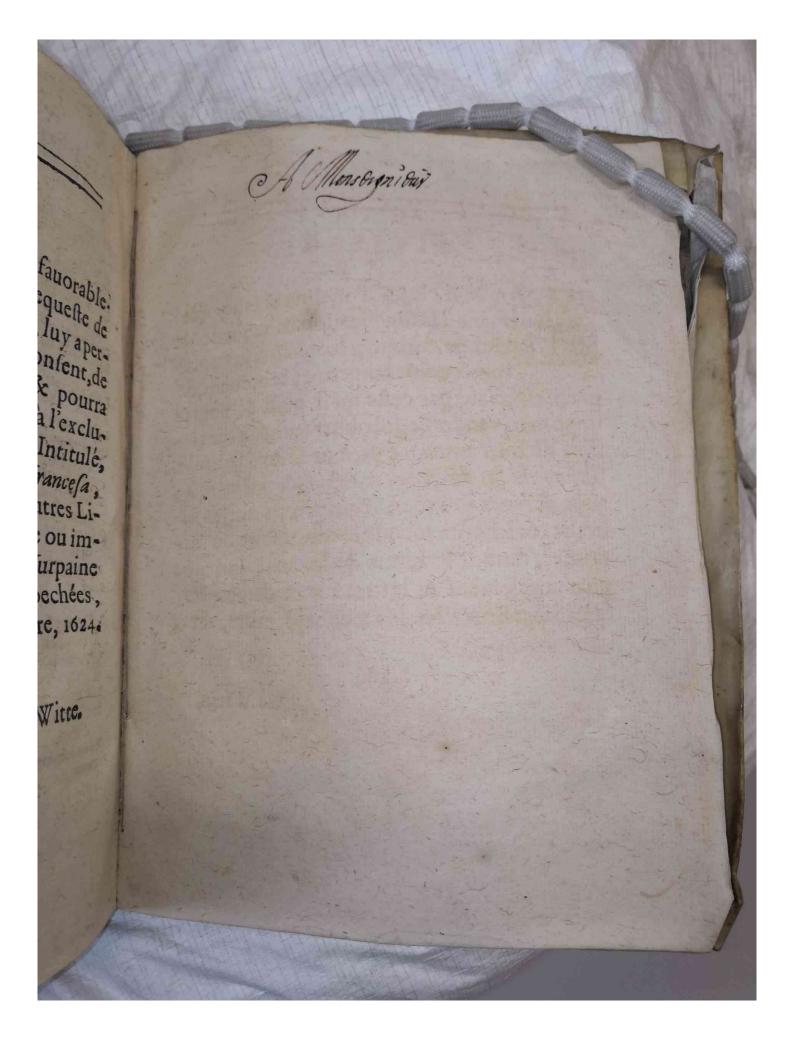
Zorrilla, regnardeau, petit regnard. Zorro, le regnard masle.

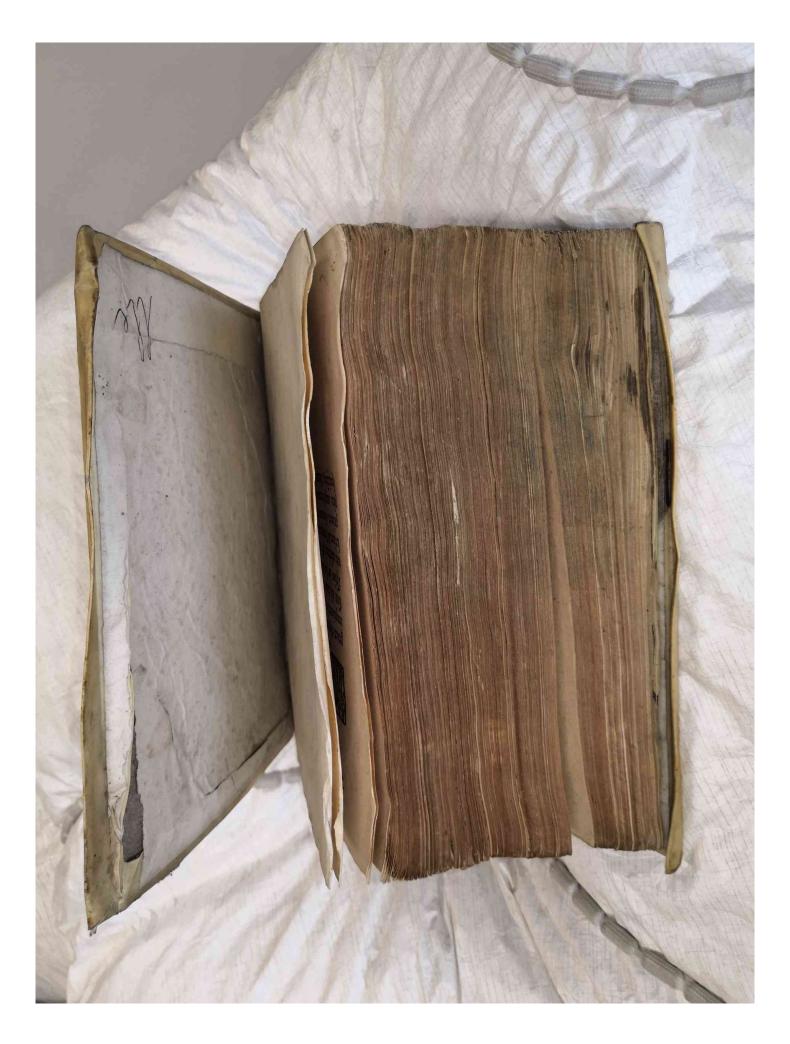
Zerzal, vne Griue oiseau, & sclon aucuns le Tourd.

Vane, voyez Cifne. my les bleds & qui rend le Lumete, le bout du mast d'yne nauire:









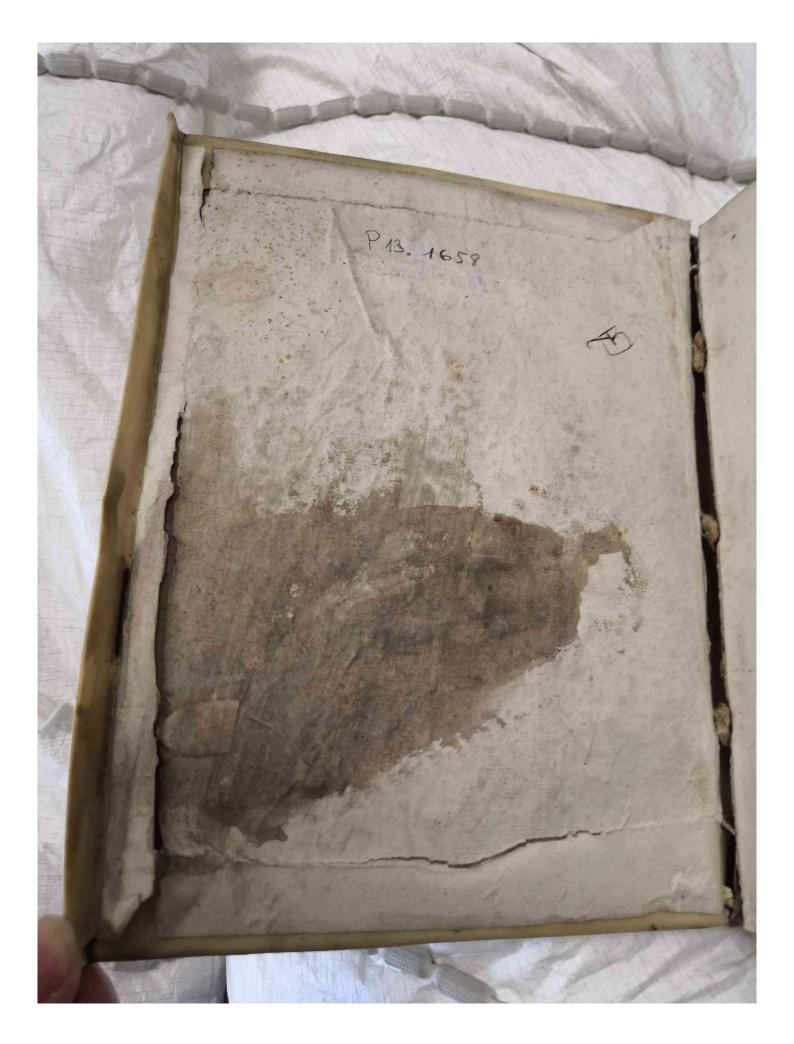
 $Fichier\ issu\ d'une\ page\ EMAN: \underline{http://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1492?context=\underline{pdf}$



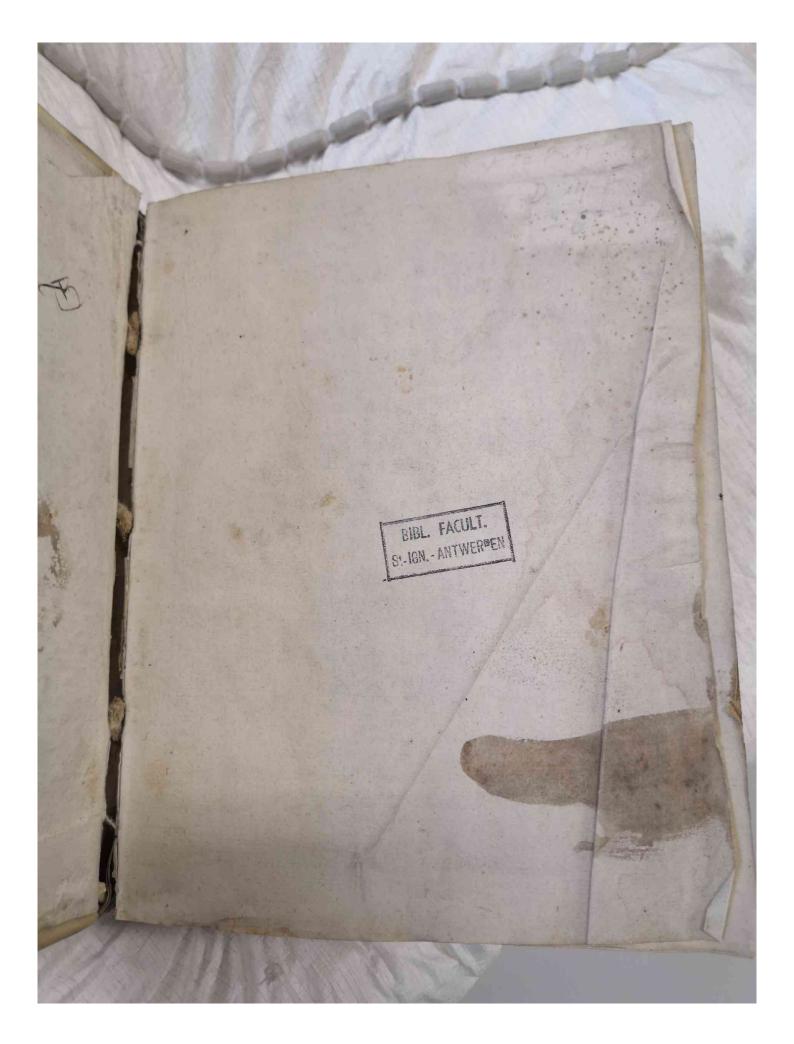
 $Fichier \ issu \ d'une \ page \ EMAN: \underline{http://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1492?context=\underline{pdf}$



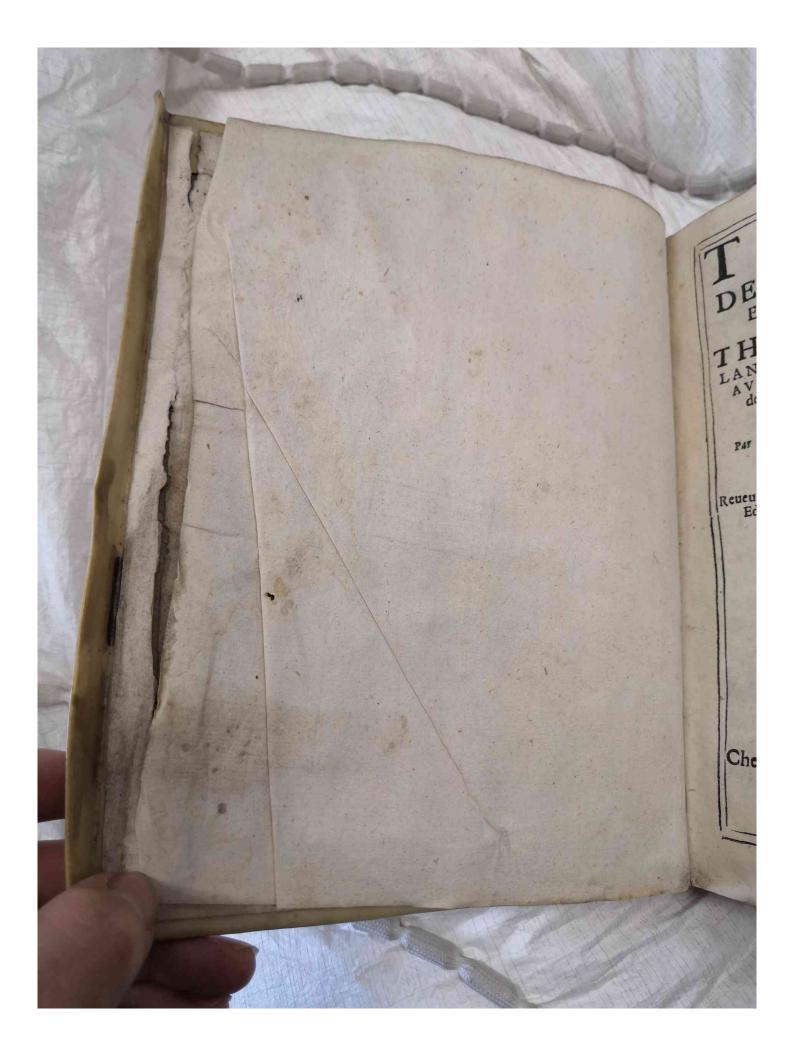
 $Fichier \ issu \ d'une \ page \ EMAN: \underline{http://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1492?context=\underline{pdf}$



 $Fichier \ issu \ d'une \ page \ EMAN: \underline{http://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1492?context=\underline{pdf}$



 $Fichier \ issu \ d'une \ page \ EMAN: \underline{http://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1492?context=\underline{pdf}$



 $Fichier \ issu \ d'une \ page \ EMAN: \underline{http://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1492?context=\underline{pdf}$



